

No. 42183

**Indonesia
and
Algeria**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding cooperation in the field of small and medium enterprises development. Jakarta, 13 October 2003

Entry into force: *13 October 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Algérie**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération en matière de développement des petites et moyennes entreprises. Jakarta, 13 octobre 2003

Entrée en vigueur : *13 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

3. في حالة إنهاء العمل بذاكرة التفاهم تظل اتفاقات الطرفين ملزمة المفعول إلى غاية إتمام تنفيذ برامج العمل.

أخذا بعين الاعتبار ما سبق، وقع الطرفان الممضيان أسفله مذكورة التفاهم.

حرر في جاكارتا بتاريخ 13 أكتوبر 2003، في نسختين بالأغصان، الإندونيسية، العربية و الإنجليزية لها نفس القوة القانونية. في حالة اختلاف التأويل تعطى الأولوية للنسخة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بوشعب
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية إندونيسيا



علي مروان حنان
وزير التعاونيات و المؤسسات
الصغيرة و المتوسطة

2- تتمثل مهمة اللجنة في تطوير و مناقشة مجالات التعاون المهنية التي يتفق عليها الطرفان، تنسيق ومتابعة برامج العمل الخاصة بالتعاون الواسع عليه في مذكرة التفاهم و تقييم القضايا المتعلقة بالهبة للمتبادلة المترتبة عن تنفيذها.

3- تعقد اللجنة لقاءاتها عند الحاجة في التواريخ التي يتفق عليها الطرفان بالتناوب بين جمهورية إندونيسيا و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 7 : ترتيب التمويل من طرف ثالث

بهدف تسهيل تنفيذ برامج العمل، يمكن للطرفين الاتفاق على دعوة طرف ثالث سيق وأن أقام عمليات تعاون في مجال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة مع الطرفين إلى تمويل تنفيذ برامج العمل.

المادة 8 : التعديل

تخضع مذكرة التفاهم للمراجعة دوريا و يمكن أن يتم تعديلها بناء على اتفاق الطرفين. يكون التعديل كتابيا و يدخل حيز التنفيذ في تاريخ يتفق عليه للطرفين.

المادة 9 : حل النزاعات

يحل كل نزاع ناتج عن تأويل أو تنفيذ مذكرة التفاهم من خلال التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة 10 : الدخول حيز التنفيذ و المدة و إنهاء العمل بها

1- تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لمدة خمس (05) سنوات.

2- يمدد تنفيذ مذكرة التفاهم ضمنا لمدة 05 سنوات إلا إذا أبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته في إنهائها كتابيا ستة أشهر قبل ذلك.

هـ- تسهيل حصول المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لكلا البلدين كل فيما يخصها على الموارد المالية المتاحة لدى البنوك والمؤسسات المالية الأخرى.

و- تبادل الخبراء والإطارات عند الحاجة وحثها لتحقيق ما تم ذكره أعلاه ومهام تعاونية أخرى؛

ز- تسهيل نشاطات أخرى تتعلق بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

المادة 4 : الاتفاق بين هيئتي البلدين

1- بهدف تسهيل التعاون الثنائي يقوم الطرفان عند اللزوم بتشجيع إبرام اتفاقات إضافية بين الهيئات الحكومية ومعاهد البحث ومؤسسات كل بلد مع نظرائهم في البلد الآخر. تحدد هذه الاتفاقات شروط و برامج ومشاريع التعاون النوعية وكذا الإجراءات الواجب اتباعها ومسائل أخرى.

2- يتم تجديد التعاون بين الطرفين على أساس برامج عمل تحدد النشاطات العملية المنفقة عليها والتي من شأنها تنفيذ منكرة التفاهم.

المادة 5 : التعاون في إطار الهيئات الدولية

يستأجر الطرفان بعضهما بعضا بشكل حثيث ويتبادلان آراءهما داخل الهيئات الدولية في مجال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

المادة 6 : لجنة المتابعة المشتركة

1- تنشأ لجنة متابعة مشتركة يشار إليها أناه "باللجنة" تتكون من ممثلين يختارهما الطرفان بهدف صياغة عمليات التعاون وتجميعها ومعالجتها.

المادة الأولى : هدف التعاون

تهدف مذكرة التفاهم إلى ترقية للنشاطات التي من شأنها تدعيم التعاون بين المؤسسات الصغيرة و المتوسطة لكلا البلدين و المهتم عليها.

المادة 2 : تعريف

لبلوغ هدف مذكرة التفاهم، ينبغي أن تنطبق أهمية المؤسسات الصغيرة و المتوسطة على التعريف المذكور في النصوص التشريعية و التنظيمية لكلا الطرفين كل فيما يخصه.

المادة 03 : الأنشطة

في إطار الموارد المالية و البشرية المتاحة لهذا الغرض و النصوص التشريعية و التنظيمية لكلا الطرفين كل فيما يخصه، يشجع الطرفان ترقية التعاون الثنائي الهانف إلى دعم و تنمية المؤسسات الصغيرة و المتوسطة و يشاركان فيه من خلال النشاطات التالية :

- أ- تبادل السياسات و المبررات القانونية، التجارب، المعلومات و المستشارين ،
- ب- تسهيل التعاون بين المؤسسات الصغيرة و المتوسطة من خلال التسويق، الأعمال، الموارد البشرية، نقل التكنولوجيا و البحوث المشتركة.
- ج- تقوية الموارد البشرية من خلال مؤهلات التدريب، التربية التسييرية، و البرامج للتنمية الموجهة للمتعاملين الاقتصاديين و الإدارات الحكومية العاملة في مجال تطوير و دعم المؤسسات الصغيرة و المتوسطة.
- د- دعم الملتقيات، المنتديات، الورش، المعارض و تنظيم اجتماعات حول الموضوعات الصغيرة و المتوسطة حين الحاجة في كلا البلدين و باتفاق الطرفين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية إندونيسيا

في
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
حول التعاون في مجال تنمية
المؤسسات الصغيرة والمتوسطة

إن حكومة جمهورية إندونيسيا

و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين".

- رغبة منهما في مضاعفة وترقية التعاون الاقتصادي الثنائي بينهما.
- استنادا إلى المحضر الممنوع الذي عليه في إطار اللجنة الوزارية المشتركة الأولى بين حكومة جمهورية إندونيسيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و الموقع بجاكرتا في الفاتح من أوت 2003
- وعيا منهما أن المؤسسات الصغيرة و المتوسطة تشكل جزءا لا يتجزأ من التنمية الاقتصادية لكلا البلدين.
- إقرارا منهما بالحاجة لتوسيع وتدعيم تعاون البلدين لفائدة المؤسسات الصغيرة و المتوسطة بهما على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة.
- طبقا للنصوص التشريعية و التنفيذية السارية في البلدين،

اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA REGARDING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES
DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote bilateral economic cooperation between the Parties;

Referring to the Agreed Minutes of the First Joint Ministerial Commission between the Government of the Republic of Indonesia and the People's Democratic Republic of Algeria signed in Jakarta on the First of August 2003;

Realizing that small and medium enterprises (hereinafter referred to as "SMEs") are an integral part of the economic development of the Parties;

Recognizing the need to expand and strengthen cooperation on the basis of equality and mutual benefit, among SMEs of the Parties;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in each country;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective of Cooperation

The objectives of the Memorandum of Understanding are to promote and carry out activities which will strengthen the cooperation between SMEs of the Parties.

Article 2. Definition

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the term " SMEs" shall be in conformity with the definition stipulated by the laws and regulations of the respective Parties.

Article 3. Activities

Subject to availabilities of appropriate funds and personnel and to the laws and regulations of the respective Parties, the Parties shall encourage and contribute to the promotion of bilateral cooperation for the support and development of SMEs through the following activities:

- a. Exchange policies, legal initiatives, experience, information and personnel;
- b. Facilitate the cooperation of SMEs through marketing cooperation business promotion, human resources development, technology transfer and joint research.

- c. Empowerment of human resources development through training, educational, managerial skill, and professional development programs for entrepreneurs and government officials involved in the development and support of SMEs;
- d. Support bilateral symposium, seminars, workshop, exhibitions and hold the meeting on SMEs Cooperation as necessary in both countries under the mutual agreements;
- e. Facilitate access to respective SMEs financial resources available from banking and other related financial institutions;
- f. Exchange of dispatch both experts and liaison officers as and when necessary to assist the above -mentioned and other cooperative missions; and
- g. Other SMEs - related activities.

Article 4. Arrangement with Relevant Agencies

1. With a view to facilitating the bilateral cooperation, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of supplementary arrangements between the government agencies, research institutes and enterprises of the respective Parties specifying the terms and conditions of particular cooperative program and project, the procedure to be followed, and other appropriate matters.

2. The cooperation between the Parties will be carried out on the basis of action plans determining concrete arrangement on realizing of this Memorandum of Understanding.

Article 5. Cooperation in International Organizations

The Parties shall consult closely and exchange their point of view in international organizations in the field of SMEs.

Article 6. Joint Coordinating Committee

1. Joint coordinating committee (hereinafter referred to as The Committee) composed of representatives designated by the Parties shall be established with a view to formulate, implement, coordinate, and monitor the cooperative activities determined under this Memorandum of Understanding.

2. The function of the committee is to develop and discuss the possible areas of cooperation agreed upon by both Parties, to coordinate and monitor the implementation of action plans of the agreed cooperation based on this Memorandum of Understanding, and to consider issues of mutual interest arising from its implementation.

3. The Committee meetings shall be held as and when necessary on mutually agreed dates alternately in the Republic of Indonesia and in the People's Democratic Republic of Algeria.

Article 7. Third Party Financial Arrangement

With a view to facilitating the implementation of action plans, the Parties will be able to invite the third Party which has had cooperation in the sphere of SMEs with the Parties, by mutual consent for financing the implementation of action plans.

Article 8. Amendment

This Memorandum of Understanding will be subject to period review and may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendment shall be in writing and come into force on the dates as may be agreed upon by the Parties.

Article 9. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation by the Parties.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be in force for a period of 5 (five) years.

2. The present Memorandum of Understanding shall automatically be extended for a 5 (five year period unless one of the Parties notifies the other Party in writing at least 6 (six) months in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

3. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the arrangements agreed upon by the Parties shall remain in force until such time when the implementation of the action plans has been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta on the thirteenth day of October in the year two thousand and three, in duplicate each in Indonesian, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALIMARWAN HANAN

Minister of Cooperatives and Small and Medium Enterprises

For the Government People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM

Senior Minister, Minister of Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT ALJAZAIR
MENGENAI
KERJASAMA DALAM
PENGEMBANGAN USAHA KECIL DAN MENENGAH**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair (selanjutnya disebut “paru pihak”);

Berkeinginan untuk mengadakan kerjasama ekonomi bilateral antara kedua belah pihak;

Mengacu kepada Nota persetujuan pada Sidang Komisi Bersama Pertama antara Pemerintah Republik Indonesia dan Republik Demokratik Rakyat Aljazair yang ditanda tangani di Jakarta pada tanggal 1 Agustus 2003;

Menyadari bahwa Usaha Kecil dan Menengah (selanjutnya disebut UKM) merupakan bagian integral dari pengembangan ekonomi kedua belah pihak;

Mengakui adanya kebutuhan untuk mengembangkan dan memperkuat kerjasama berdasarkan atas kesamaan dan manfaat bersama antara UKM kedua belah pihak;

Sesuai dengan undang-undang dan peraturan yang berlaku di kedua negara.

Telah menyepakati hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1

TUJUAN KERJASAMA

Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk mempromosikan dan menjalankan kegiatan yang akan memperkokoh kerjasama antara UKM kedua belah pihak.

Pasal 2

DEFINISI

Untuk keperluan Memorandum Saling Pengertian ini, istilah UKM harus sesuai dengan definisi yang berlaku dalam undang-undang dan peraturan kedua belah pihak.

Pasal 3

KEGIATAN

Tergantung kepada tersedianya keuangan, personil, dan kesesuaian dengan undang-undang dan peraturan yang berlaku di negara kedua belah pihak, kedua belah pihak akan mendorong

dan memberi kontribusi serta membina kerjasama bilateral ini untuk membantu dan mengembangkan UKM melalui kegiatan-kegiatan dibawah ini:

- a. Pertukaran kebijakan, inisiatif mengenai undang-undang dan peraturan, pengalaman, informasi dan personil;
- b. Memfasilitasi kerjasama UKM melalui kerjasama pemasaran, promosi usaha, pengembangan sumber daya manusia, transfer teknologi kegiatan-kegiatan seperti penelitian bersama;
- c. Meningkatkan pengembangan sumber daya manusia melalui pelatihan dan pendidikan, ketrampilan manajerial, program-program pengembangan profesionalisme untuk usahawan dan pejabat pemerintah yang terlibat dalam dukungan dan pengembangan UKM;
- d. Mendukung terlaksananya simposium bilateral, seminar-seminar, lokakarya dan pameran-pameran;
- e. Memberikan fasilitasi untuk akses kepada sumber dana bagi UKM dari bank ataupun lembaga keuangan terkait lainnya;
- f. Pertukaran tenaga ahli dan pejabat penghubung bila diperlukan untuk membantu hal-hal diatas dan misi-misi kerjasama lainnya;
- g. Kegiatan lainnya yang berkaitan dengan UKM.

Pasal 4

PENGATURAN DENGAN BADAN-BADAN TERKAIT

- i. Dalam usaha untuk melancarkan kerjasama bilateral, kedua belah pihak akan menganjurkan adanya rangkuman pengaturan tambahan yang tepat antar badan pemerintah, lembaga-lembaga penelitian dan perusahaan dari kedua belah pihak, dengan memberikan spesifikasi dari persyaratan dan kondisi suatu kerjasama program dan proyek khusus, prosedur yang harus ditaati, dan hal-hal lain yang berkaitan.
2. Kerjasama kedua belah pihak dilaksanakan berdasarkan rencana aksi menetapkan kegiatan konkrit dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal 5

KERJASAMA DENGAN ORGANISASI INTERNASIONAL

Kedua belah pihak akan saling mengadakan konsultasi yang intensif dan mengadakan pertukaran pendapat dalam organisasi internasional dalam bidang UKM.

Pasal 6

KOMITE KOORDINASI BERSAMA

1. Komite Koordinasi Bersama (selanjutnya disebut 'komite') yang beranggotakan wakil-wakil yang ditunjuk kedua belah pihak akan dibentuk dengan tujuan untuk merumuskan, mengkoordinasikan, dan memonitor kegiatan kerjasama yang ditetapkan dalam Memorandum Saling Pengertian ini.

2. Fungsi komite ini adalah untuk mengembangkan dan mendiskusikan kemungkinan bidang kerjasama yang disetujui kedua belah pihak, mengkoordinasikan dan memonitor pelaksanaan rencana aksi yang telah disetujui berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, dan memperhatikan isu-isu yang menjadi interest bersama yang timbul dari implementasi.
3. Rapat komite akan diselenggarakan bilamana diperlukan pada waktu yang disetujui bersama, secara bergantian di Republik Indonesia dan di Republik Demokratik Rakyat Aljazair.

Pasal 7

PENGATURAN DANA DARI PIHAK KETIGA

Untuk memudahkan pelaksanaan rencana aksi, kedua belah pihak dapat mengundang pihak ketiga yang pernah bekerjasama dalam bidang UKM dengan kedua belah pihak, dengan persetujuan bersama untuk mendanai implementasi rencana kegiatan.

Pasal 8

PERUBAHAN

Memorandum Saling Pengertian ini akan ditelaah kembali secara berkala dan dapat diubah dengan persetujuan kedua belah pihak. Perubahan ini harus tertulis dan berlaku pada tanggal yang disetujui kedua belah pihak.

Pasal 9

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa yang timbul karena penafsiran atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan dengan musyawarah untuk mufakat atau negosiasi antara kedua belah pihak.

Pasal 10

PEMBERLAKUAN, MASA BERLAKU DAN PENGAKHIRAN

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada tanggal sejak ditanda tangani untuk masa 5 (lima) tahun.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan diperpanjang secara otomatis untuk lima tahun berikutnya, kecuali salah satu pihak memberitahukan secara tertulis kepada pihak lainnya sedikitnya enam bulan sebelumnya mengenai maksudnya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Jika Memorandum Saling Pengertian ini diakhiri, pengaturan-pengaturan yang telah disepakati bersama akan tetap berlaku, hingga waktu pelaksanaan rencana aksi selesai.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh masing-masing pemerintah, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian.

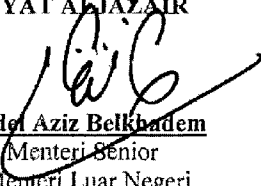
DIBUAT di Jakarta pada tanggal tiga belas bulan Oktober tahun 2003, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Apabila ada perbedaan yang timbul, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



Alim Arwan Hanan
Menteri Koperasi dan
Usaha Kecil dan Menengah

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK DEMOKRATIK
RAKYAT ALJAZAIR**



Abdel Aziz Belkhadem
Menteri Senior
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de promouvoir davantage la coopération économique bilatérale entre les Parties;

Se référant au Procès-verbal approuvé de la Première Commission ministérielle conjointe entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne signé à Djakarta le 1er août 2003;

Conscients du fait que les petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées "PME") font partie intégrante du développement économique des Parties;

Reconnaissant la nécessité d'étendre et de renforcer la coopération sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel entre les PME des Parties;

En vertu des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de la coopération

Les objectifs du Mémorandum consistent à promouvoir et à exécuter les activités qui renforceront la coopération entre les PME des Parties.

Article 2. Définition

Aux fins du présent Mémorandum d'accord, l'abréviation "PME" est conforme à la définition stipulée par les lois et règlements des Parties respectives.

Article 3. Activités

Sous réserve de la disponibilité des fonds et du personnel appropriés et des lois et règlements des Parties respectives, les Parties encouragent la promotion de la coopération bilatérale et contribuent à ladite coopération aux fins d'appuyer et de développer les PME par le biais des activités ci-après consistant à :

a. échanger les politiques, initiatives juridiques, expériences, informations et personnel;

b. faciliter la coopération des PME par le biais de la promotion de la coopération en matière de commercialisation, de la valorisation des ressources humaines, du transfert de technologie et des activités conjointes de recherche;

c. autonomiser la valorisation des ressources humaines par le biais des programmes de formation, d'éducation, d'acquisition de compétences de gestion et de perfectionnement professionnel à l'intention des entrepreneurs et des responsables gouvernementaux liés au développement et au soutien des PME;

d. appuyer des symposiums, séminaires, ateliers, expositions bilatéraux et tenir, le cas échéant, des réunions sur la coopération entre les PME dans les deux pays dans le cadre d'accords mutuels;

e. faciliter l'accès aux ressources financières disponibles aux PME auprès des institutions bancaires et autres institutions financières;

f. échanger et affecter des experts et agents de liaison, autant que de besoin, pour participer aux missions visées plus haut et autres missions de coopération; et

g. exécuter d'autres activités liées aux PME.

Article 4. Arrangements conclus avec les organismes pertinents

1. Afin de faciliter la coopération bilatérale, les Parties encouragent, le cas échéant, la conclusion d'accords supplémentaires entre les organismes publics, les instituts de recherche et les entreprises des Parties précisant les modalités et conditions de programmes et projets particuliers de coopération, la procédure à suivre et d'autres dispositions pertinentes.

2. La coopération entre les Parties s'effectue sur la base de plans d'action déterminant les dispositions concrètes à prendre pour mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord.

Article 5. Organisation internationales de coopération

Les Parties se concertent étroitement et échangent leurs points de vue dans les organisations internationales dans le domaine des PME.

Article 6. Comité conjoint de coordination

1. Un comité conjoint de coordination (ci-après dénommé le Comité) composé des représentants désignés par les Parties sera institué en vue de formuler, d'exécuter, de coordonner et de suivre les activités de coopération déterminées aux termes du présent Mémoire d'accord.

2. Le Comité a pour fonction d'élaborer et d'examiner les domaines éventuels de coopération convenus entre les Parties, de coordonner et de suivre la mise en oeuvre des plans d'action de la coopération convenue aux termes du Mémoire d'accord, et d'examiner des questions d'intérêt mutuel découlant de sa mise en oeuvre.

3. Le Comité se réunit en tant que de besoin, aux dates mutuellement convenues, par rotation entre la République d'Indonésie et la République algérienne démocratique et populaire.

Article 7. Dispositions financières avec des tierces parties

En vue de faciliter la mise en oeuvre des plans d'action, les Parties peuvent inviter des tierces parties qui ont entretenu des rapports de coopération dans le domaine des PME avec les Parties, par voie de consentement mutuel aux fins de financer la mise en oeuvre des plans d'action.

Article 8. Amendement

Le Mémorandum d'accord pourra faire l'objet de révision périodique et pourra être modifié par consentement mutuel des Parties. Lesdites modifications s'effectueront par écrit et entreront en vigueur aux dates convenues par les Parties.

Article 9. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et résiliation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq (5) ans.

2. Le présent Mémorandum d'accord sera reconduit automatiquement pour une période de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit l'autre Partie au moins six (6) mois à l'avance de son intention de résilier le présent Mémorandum d'accord.

3. Si le présent Mémorandum d'accord est résilié, les dispositions convenues entre les Parties demeureront en vigueur tant que les plans d'action n'auront pas été mis en oeuvre.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Djakarta, le 13 octobre 2003, en double exemplaire en indonésien, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALIMARWAN HANAN

Ministre des Coopératives et des Petites et moyennes entreprises

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

ABDELAZIZ BELKHADEM

Ministre d'État, Ministre des Affaires étrangères

